

# СРАВНЕНИЕ НЕСОВЕРШЕННОГО ВИДА РУССКОГО ГЛАГОЛА И ИХ ПАРАЛЛЕЛЕЙ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ (ФУНКЦИЯ И УПОТРЕБЛЕНИЕ)

Ши Хуэй

Аспирант, Московский государственный университет  
им. Ломоносова  
shihui880316@163.com

## COMPARISON OF THE IMPERFECTIVE OF THE RUSSIAN VERBS AND THEIR PARALLELS IN CHINESE LANGUAGE (FUNCTION AND USE)

Shi Hui

*Summary.* In the article, we mainly make a functional comparison of the imperfect form of the Russian verb and their Parallels in the Chinese language, and the main emphasis is not so much on their similarity as on their differences in functions and use. The main task is to compare the category of the Russian verb and the Chinese verb. A comparative study of the category of grammar will go two ways: comparative construction and comparison of functions. The comparative construction will pay attention to the system of forms, and the comparison of functions takes as a basis the comparative construction, shows the function of the study of language and usage characteristics. Comparison functions are more important than the comparative design. In comparison, finding their similarities is certainly important, but it is most important to reveal their differences, since the feature of native speakers is different from a foreign language that affects the mastery of a foreign language that make mistakes for the use of the language.

*Keywords:* verb, imperfect form, Chinese language, comparative construction, function comparison.

*Аннотация.* В данной статье мы проводим главным образом функциональное сопоставление несовершенного вида русских глаголов и их параллелей в китайском языке; и главный упор делается не столько на их схожести, сколько на их различия в функциях и употреблении. Основная задача — это сравнение категории вида русского и китайского глаголов. Сравнительное исследование категории грамматики пройдёт двумя путями: сравнительной конструкции и сравнением функций. Сравнительная конструкция обращает внимание на систему форм, а сравнение функций принимает за основу сравнительную конструкцию, показывает функцию исследования языка и пользовательские характеристики. Сравнение функций важнее, чем сравнительная конструкция. Найти их сходство, безусловно, важно. Но главное — выявить различия, так как особенности носителей языка имеют отличия от не носителей, изучающих иностранные языки, которые могут делать ошибки в употреблении тех или иных слов, влияющие на успешность овладения иностранным языком.

*Ключевые слова:* глагол, несовершенный вид, китайский язык, сравнительная конструкция, сравнение функций.

О существовании категории вида или отсутствии такового, в китайской лингвистике существуют разные точки зрения. Мы согласились с точкой зрения авторов Ван Ли, Люй Шусян, Чжао Юаньжэнь [1,2,3], которые считают, что в китайском языке существуют грамматические категории. Мы считаем, что в славянском языке вид глагола — это не безраздельная вещь. Американский лингвист Ch. Hockett пишет, что вид не обозначает время действия, а выражает распределение времени. В китайском и русском языках существует понятие категории вида: общее содержание семантики, но разные формы структуры, разные категории форм состава и т.д.

В китайском языке категория вида не просто тождественна глаголам несовершенного и совершенного вида. Существует несколько версий о количестве категории вида.

Формы категории вида глагола в китайском языке многообразны. Выделяется два типа: 1) формы без грам-

матического знака, т.е. оригинальные формы глагола, например, «говорить», «писать», «ходить»;

2) формы с грамматическим знаком (включить служебные слова в китайском языке, а именно суффикс, корень и д. в русском языке), например, «говорить» — «шошо», «шогуо», «шолэ», «шовань», «шоци лай» и т.д. Оригинальные формы глагола в грамматике китайского языка называются «общий вид» (термин, введённый Ван Ли). Эти формы, к примеру, «говорить», «переводить», «ходить», «сидеть» только выражают действие, но в конкретном контексте могут выражать многообразное значение категории вида (времени). В СССР грамматические исследования по китайскому языку проводили многие лингвисты. В их работах постоянно отождествляются общий и несовершенный виды в русском языке, который также называется «несовершенный вид» (например, у исследователя В. Солнцева) [5]. В действительности, при всех обстоятельствах общий вид в китайском языке и совер-

шенный вид в русском языке тождественны; с другой стороны, общий вид в китайском языке не может выражать все значения несовершенного вида в русском языке.

При сравнении видов мы будем основываться на книге «РГ-80». В ней есть частичная замена: глава «Употребление видов» была написана А. В. Бондаркой. По его мнению, употребление видов связано не только с условием контекстов и ситуаций, но и с конкретными значениями. Он подчёркивает, что категориальные грамматические значения совершенного и несовершенного вида реализуются в разных условиях контекста. В зависимости от этих условий различаются определенные типы употребления видов. Они группируются на основании типов ситуаций, которые передаются при участии глагольного вида [4].

Несовершенный вид глагола в русском языке используется в следующих ситуациях:

### 1. Ситуация постоянного отношения

Она передается лишь глаголами несовершенного вида, здесь несовершенные виды глаголов в русском и китайском языке тождественны. Эта ситуация обладает особыми свойствами: правило, закономерность, определение. Например:

- а) Земля **вращается** вокруг Солнца. *Дицювэйжяочжэ тай янчжуань.*
- б) Нева **впадает** в финский залив. *Не вахэлюжюфэнь лань вань.*
- в) Он **носит** фамилию Чжан. *Та синчжан.*

### 2. Ситуация единичного действия

При употреблении несовершенного вида как неограниченного пределом конкретного процесса в китайском языке используется «общий вид»

1) «общий вид» (со «служебным словом «цзай» «在») ставится перед глаголом и обозначает «как раз в этот момент», «именно тогда», «прямо сейчас», «как раз»).

- а) Я **вошел**; старик **читал** газету. *Во цзоулэцинцую, лаожэньчжэньцзайдубао.*
- б) Кое-кто из женщин украдкой **вытирал** слёзы. *Юн дэ фу нюйцзайтоутюмояньлэй.*

2) с помощью суффикса «чжэ» «着»; эта форма в грамматике китайского языка называется «продолженный вид», например:

- а) Он **потирал** руки. *Та цочжэ шоу.*
- б) Мальчик **размахивал** руками и весело смеялся. *Нань хай бай дунчжэшуан шоу, хуаньсяочжэ.*

в) *Невидимкою луна освещает снег летучий (Пушкин). Юесэмэн лун, чжаояочжэфэньфэй дэ сюехуа.*

3) когда глагол несовершенного вида в русском языке выражает новые формы, в китайском языке постоянно используют наречия со значением процесса («цзянь-цзянь-渐渐» и т.д., которые ставятся перед глаголом и обозначают «ежедневно», «постепенно»), например: *В той степи глухой **умирал** ямицик (народная песня). Цзайхуан лян дэ да цао юань, ю гэ мачэ фу цзянь-цзяньсьцуюй.*

В глаголах типа «умирать», «угасать» подчёркивается процесс. Глаголы общего вида в китайском языке «сы-ван死(亡)», «си ме-熄灭» и т.п. не могут выражать процесс. Они соответствуют глаголам совершенного вида в русском языке. Когда глагол несовершенного вида выражает значение процесса, на помощь приходит словосочетание «цзюяо就要...» (которое обозначает «скоро будет»):

- а) *Старик **умирал**. Лаожэньцзюяосылэ.*
- б) *На ветках защебетали птички, и люди ощутили, что **наступает** весна. Чжитоусяояочжичжацзюяолэци лай, ши жэньганьдаочунь-тяньцзюяолай линь.*

В русском языке метод использования конкретного процесса распределяет подчёркнуто-длительную разновидность. В словах, обозначающих течение времени: (долго, всю ночь, целый месяц и т.д.) выражается длительность времени глагола. Для обозначения этой разновидности в китайском языке существуют следующие выражения:

- 1) Форма «общий вид».
  - а) *Он **преподаёт** в университете уже 30 лет. Та цзай да сюеи чжичжюяосань ши нянь.*
  - б) *Он **будет** долго **жить** в Москве. Та цзян чан цичжюцзаймоськэ.*

2) если дело происходит в прошлом, тогда употребляется суффикс «лэ了», который ставится после глагола и обозначает завершенность действия. В китайском языке это называется «завершённый вид». Например: *Эту книгу я **читал** три дня. Чжэбэнь шу во кань лэсань-тянь.*

Здесь мы специально поговорим о конативной разновидности. Такое значение несовершенного вида в русском языке не может использовать «общий вид» в китайском языке, а позволяет применить следующие выражение:

- а) с суффиксом «лэ了» (завершённый вид)

**Объяснял, да не объяснил. Цзян лэ, дань вэй-цзянцин чу.**

*Долго догоняли, наконец, догнал. Чжуйлэхаоцзю, чжунюйчжуйшанлэ.*

б) результативный глагол

*Вот тебе и муж предоставлен. Убивали, да не убили\_ (А. Н. Толстой)\_ Цяо, ни чжан фу хуэй лай лэ. Ци ту ша хай та, дань вэйша хай дэ ляо.*

### 3. Ситуация повторяющегося действия

Несовершенный вид — неограниченная повторяемость действия, в китайском языке используется "общий вид":

а) *Это часто случается. Чжэ ши чан фа шэнь.*

б) *Каждый вечер он слушает радиопередачи из Москвы. Та мэньтяньваньшан тин мосыкэгуанбо.*

В отличие от несовершенного вида русского языка, в общем виде в китайском языке не существует модального значения. Итак, в китайском языке несовершенный вид выражается типом: "модальный глагол + глагол общего вида":

- ◆ Ты танцуешь?— Ни хуэйтяовума?
- ◆ Танцую. Только плохо (Тургенев).— Хуэйтяо, чжи ши тяо дэ бухао.

### 4. Ситуация обобщённого факта

Она также передается лишь при помощи глаголов несовершенного вида, важен лишь сам факт наличия или отсутствия действия. Китайские студенты испытывают сложности с употреблением этой ситуации. В китайском языке существуют следующие формы соответствия:

1) с суффиксом "гуо过"— дела происходили в прошлом, не важно, были завершены или нет, достигли предела или нет, к примеру:

*Я не знаю, худо это или хорошо, только они виделись (Лесков).*

*Во бучжидаочжэ ши хао ши хай ши хуай ши, фаньчжэн та мэньцзянь гуомянь.*

2) когда выражается действие в будущем, перед глаголами общего вида добавляется "цзян将" (значение будущего действия):

*Мы будем обсуждать этот вопрос. Во мэйцзянтао луньчжэ гэ вэньти.*

3) когда обращают внимание на результативное действие, употребляется частица "дэ的", которая придаёт "описательный" характер:

*Имя, имя? Кто писал это письмо? (Горький) Син мин, син мин? Шуйсе дэчжэфэн синь?*

Когда в русском языке выражают неопределённую форму обобщённого факта, в китайском языке употребляют форму "общего вида":

*Завтра надо будет выплачивать сотрудникам жалованье. (Катаев)*

*Мин тяньдэйгэй тун чжимэнь фа гунцзы.*

В ситуации обобщённого факта НСВ русского языка существует четыре разновидности:

1) без ограничения разновидности. В китайском языке употребляет общий вид + наречия "цэн曾""и己" (обозначает "уже сделал"), например:

*— Он уже выступал пять раз. Та и биаояньвуцы. Он трижды приезжал в Китай. Та цэнсаньцы лайчжунгуо. Тоже можно употребить с суффиксом "гуо过": Он уже выступал пять раз. Та биаояньгуоуцы.*

2) отрицательная разновидность — самая трудная для китайских студентов. Мы знаем: в отрицательной и утвердительной конструкциях русского языка при употреблении видов существует чёткое различие. Если в утвердительной конструкции употребляется совершенный вид, то в отрицательно-побудительной конструкции глагола употребляется несовершенный вид. Но в китайском языке разницы нет: в утвердительной и отрицательной конструкциях виды одинаковы. Сравним:

*Открой дверь! Кай мэнь! Не открывай дверь! Бекаймэнь!*

*Скажи ему...ао су та...Не говори ему...егао су та...*

*Этот дом надо продать. Чжэфанцзыяо май дяо. Этот дом не надо продавать. Чжэфанцзыбуяо май дяо.*

В отличие от русского языка, в отрицательной конструкции китайского языка, можно не только употреблять общий вид, но и употреблять "завершённый вид" или "результативный вид":

*Напишите моё имя. Се шан во дэ мин цзы.— Не пишите моё имя. Буяо се шан во дэ мин цзы.*

*Убей его! Шасы та!— Не убивай его! Буяошасы та!*

В отличие от носителей иностранного языка, китайские студенты часто неправильно употребляют вид.

В отрицательно-побудительной конструкции русского языка употребляется совершенный вид со значением

предупреждения. В этих ситуациях в глаголах китайского языка не употребляется общий вид, а с помощью суффикса “了” или “着” — используется определённо завершённый вид. Совершенный вид в русском языке нашёл предмет соответствия грамматики и значения. Например:

*Смотри, не забудь! Чжу и, беванлэ!  
Не простудись! Беганьмаолэ (Беганьмаочжэ!)  
Не ошибись! Бецолэ!*

Отметим, в словах-отрицаниях в китайском языке используется модальная частица “别” (не делать).

2) в ситуации обобщённого факта в русском языке существует разновидность несовершенного вида; в китайском языке обычно обозначаемая при помощи суффикса “过”:

*— Ты, Никита, про Илью знаешь?— Ни цзи та, ни чжидо и ли я  
ма?— Слышал. (Горький)— Тин шогуо.*

Когда с использованием отрицательной частицы *не* глагол несовершенного вида выражает действие, которое пока не приводит к результатам, в китайском языке используется общий вид:

- ◆ Не выпьем ли холодненького?— Во мэнь лай дяньлэниньцэньмэян?
- ◆ Что вы, утром-то! Я ещё не завтракал. (А. Островский)— Ниньшо дэ ша я, и да цзаохэлэнинь! Во хэймэйчицзаофань на!

4) “отмена результатов» в китайском языке выражается с помощью суффикса “过”:

*В комнате кто-то входил (=вошел и вышел). Ю жэньцзиньгуофаньцзянь.*

Уж я дожждаться ни в коем не могу. Потрудись сказать, милая, что я сам заезжал. (А. Островский) Во бунэндэн та хуэй лай лэ, цинниньгао су та, шо во лай гуо.

Это основные способы употребления видов в четырёх ситуациях. Каждые ситуации конкретно объясняют значение и употребление видов глагола.

Отметим, что в данных, которые основываются на модели “русский язык — китайский язык”, в целом продумано, что надо проводить сравнения по модели “китайский язык-русский язык”.

Сравнение грамматики представляет собой активную тенденцию в настоящем исследовании. Сопоставление русско-китайской или китайско-русской грамматики не только в вопросе преподавания языков по отношению к теории и практике перевода, но и расширения лингвистики существует в большой теории вероятности.

Кроме этого, мы знаем, что глава «Категория вида» была написана Н.С. Авиловой; а А.В. Бондарко написал «Употребление видов». У авторов разные взгляды. Н.С. Авилова пишет, что глагол совершенного вида это глагол ограниченности целостного действия пределом, а А.В. Бондарко ещё отметил четыре типа ситуаций, связанных с видами. Но мы считаем, что можно внести исправления не менее, чем в двух местах:

1) Глаголы совершенного вида при выражении повторяющихся действий употребляются не только в прошедшем, но и в будущем времени; не только в прямом, но и в переносном значении; не только в повествовательном, но и в побудительном предложении; не только в сочетании с обстоятельствами степени, но и с обстоятельствами частоты (*не раз, несколько раз, дважды; нередко, всегда, вечно* и т.п.). Например: *Валка несколько раз повторил адрес Ольги (Фадеев). О чём его ни спроси, он всегда ответит. Он и к Коваленко ходил так же, как и к нам. Придет, сядет и молчит (Чехов). Что посеешь, то и пожнешь (поговорка). Семь раз примерь, а один раз отрежь (поговорка).* Все продемонстрированные глаголы совершенного и несовершенного вида соответствуют по многократной повторяемости действия.

2) В каждой ситуации существует два места употребления одинакового термина — потенциальная и совершенная разновидности. Действительно, эти разновидности употребляются в разных ситуациях и видах с различными значениями, поэтому лучше использовать неодинаковые термины, чтобы отделить их друг от друга.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Ван Ли: Теория грамматики китайского языка, 1954.
2. Люй Шусян: 800 слов современного китайского языка, 1981.
3. Чжао Юаньжэнь: Грамматика устного китайского языка, 1979.
4. Русская грамматика Т. 1 / под ред. Шведовой Н. Ю., М., 1980. — 784 с.
5. Солнцев В. М. Очерки по современному китайскому языку. Введение в изучение китайского языка. — М., 1957.